



亚·别里亚耶夫科幻小说选

(二)

最后来客

江苏科学技术出版社

亚·别里亚耶夫科幻小说选

最 后 来 客

应 天 士 等译

江苏科学技术出版社

Александр Беляев

据苏联《青年近卫军》出版社（1963—1964）亚·别里
亚耶夫八卷集翻译

封面设计：余连如

最 后 来 客

〔苏〕亚·别里亚耶夫 著

应 天 士 等译

出版：江苏科学技术出版社

发行：江苏省新华书店

印刷：徐州印刷厂

开本 787×1092 毫米 1/32 印张 18 字数 400,000

1982年2月第1版 1982年2月第1次印刷

印数 1—36,500册

书号 10196·016

定价 1.28元

别里亚耶夫科幻小说中的人物形象

(译序)

著名科幻小说作家别里亚耶夫(1884—1942)的四部长篇小说《最后来客》(1926)、《两栖人》(1928)、《杜勃列维实验室》(1938)和《水下生涯》(1930),发表迄今已经半个世纪,但这些作品的熠熠光焰并未消褪;人类物质文明、科学技术的迅猛发展,也并未使其对读者的启迪和感染力有所减弱。

文学作品主要通过塑造鲜明生动的艺术形象以感染读者。许多不朽巨著中典型人物的悲喜际遇,可以千百年地震撼着不同时代、不同民族的亿万人的心灵。那末,作为另具特色的科学文艺作品,是否也应该着力于塑造艺术形象,科幻小说中如何描绘真情实感的人物等等问题,自当引起从事这方面创作、研究、译介的同志以及广大读者的关注。本文仅就书中收辑的四部长篇小说中的人物形象进行粗浅的分析。

别里亚耶夫的上述四部作品的思想深度、艺术成就不一。但是,对于在科幻作品中必须认真塑造人物形象的明确认识却都有充分的表现。这些作品发表之初,曾引起程度不同的轰动,世界各国竞相翻译。在苏联,截至1964年“青年近卫军”出版社印行别里亚耶夫八卷集时,上述作品中最多的有十六种版本,最少的也有五种版本。七十年代,上述作品又陆续印行,并被列为科学文艺作品教材,列入青少年必读书

目，成为对青年一代进行思想道德教育的武器。

《最后来客》是描写世界历史之谜：大西洋神岛（阿特浪基达）的科幻小说。作者在不长的篇幅中以大笔的勾勒和细致的描写，重现了远古时代的世界霸主阿特兰特王国的覆灭。小说既有横的铺展，又有纵的贯伸，作者力图在纷繁的事件中，突现出作品的主要人物——“最后来客”伊特查的生动形象。作者在塑造这个形象时充满了激情和哲理。伊特查是国王宠信的祭司之子，伊特查的姐姐不久前含恨被召进王宫纳为“宠姬”，在这显赫的宫廷中，伊特查更看清了国王和祭司的卑下凶残。于是，他带着对女奴阿塔真挚的爱慕之情，投身到奴隶起义中。伊特查是一个正直的青年，但无可避免地怀有祭司等级的偏见，以为自己参加奴隶起义是一种俯就。当他慷慨陈词号召起义时，却遇到了奴隶们的诘问：你是不是想当我们的国王，把我们投到你的鞭子下呢？奴隶们之间也展开了激烈争辩，争辩中迸闪出的智慧火花震撼了他，他大叫着：我决不做国王，也不做起义的领袖，我要的是大家的自由！正在这时，一个家奴杀死了他的父亲，并将其头颅带入会场。原来，祭司得知儿子参加奴隶起义之后，决定向国王告密。家奴对自己的果断行为只说了一句：“他死比你死好”。伊特查眩晕之中看到奴隶们的力量和自己的软弱，他面临着重重考验。

起义失败了。父死母疯，伊特查回到奴隶居住的“黑城”。失去亲人的女奴们扑向他，骂他是“奸细”、“叛徒”。当一个奴隶凶狠地用标枪投向他胸膛时，熟稔而热恋他的女奴阿塔尖叫一声挺身而出，用自己的生命保全了伊特查。

伊特查是在矛盾的峰巅中走过来的。斗争的激浪，刷洗了他原有的祭司等级的偏见，逐步显露出作为献身于奴隶起

义的首领人物的胆识和应变的能力，刻划出他大胆而又缜密的战斗风貌，表现了他临危不惧和处变不惊的品性，从而为这个“最后来客”染上一层神奇色彩。神岛覆灭了，伊特查带着阿特兰特人的高度技术文明来到还处于石器时代的陆上人类中。

这部小说中有着众多的着墨较少的人物，但作者能独具匠心使其跃然纸上。如伊特查的恋人阿塔、小祭司克利茨纳、公主谢莉等等。但是，作品中另一人物：能工巧匠古安奇——奴隶中的天才，却缺乏内在的光采。作者着意描写了古安奇的聪明才智以及他和公主谢莉的爱情，但是由于叙述较多，虽然最后也有惊险的波折，但显得十分匆忙，缺乏应有的艺术魅力。

《两栖人》是作者的成名之作。作者着意描写一个经名医移植一对鲨鱼鳃后过着水陆两栖生活的主要人物伊赫季安德尔（希腊语：人鱼）。

伊赫季安德尔是一个人中之鱼、鱼中之人的孤独的年轻人。他在远离尘嚣的环境中生活，纯洁的心灵没有受到社会上各种污染的侵害。因此他纯正聪慧而不谙世事，无限寥寂却又怡然独处。作者以浓郁的诗意和真挚的抒情精雕细刻出这个年轻人的动人神采。但是，因为伊赫季安德尔能在水中生活，愚昧的人们视之为“海怪”，贪婪的人们则想将其攫为己有。年轻人面临着他料想不到的种种陷阱和灾难。

这部作品围绕着伊赫季安德尔的爱情、被捕、受审、逃脱等事件，贯串成有起有伏、主线突出、多头并进、开阖自如的情节惊险而又常带诗情画意的故事。随着故事的进展，伊赫季安德尔的性格特征也就越加清晰。这个象“泪珠儿一样”纯洁的年青人酷爱抚育他成长的大海，可是当大海

差一点儿溺死美丽的姑娘古季埃丽时，他第一次“憎恶”大海了。他怀着幼稚而真挚的柔情爱慕古季埃丽，当姑娘拒绝收下他特意捡来的大粒珍珠时，他把价值百万的珍珠扔回大海，眼睛里蒙上了一层“雾”——这是他第一次涌出的泪水。他知道姑娘和另外一个年青人往来，却又不敢问，怕惹古季埃丽“不悦”。年青人渐渐懂得了爱，可是这是一种晶莹纯洁的爱，充满了自我献身的赤诚。于是，他为了看一看落入船主祖里塔手中的姑娘，备受这个贪婪的凶残财主的摧残，船主要他下海搜寻沉船上的财宝，用以赎身，他入海之后并没有立即远遁，他连用谎言换取自由也不愿。他的恩人萨利瓦托尔医师因为进行各种神奇的手术，被告以“渎神”罪，陷入囹圄。年青人作为物证也被关进牢房。宗教首领又决定毒死这个“畸形”怪物。医师萨利瓦托尔宁肯自己服刑，下决心救年青人出狱。伊赫季安德尔要到渺无人烟的珊瑚群岛中栖居，那里有个隐姓埋名的科学家正从事海洋研究。临别时，医师吻别伊赫季安德尔，要他“献身科学，也就是献身人类！”

伊赫季安德尔出狱之后，纵身入海之前，回顾大地，这时古季埃丽正藏身于岩岸后，年青人深情地嘱咐送他远行的人：“别了！不论什么时候见到古季埃丽，一定替我向她问候。”他跳进茫茫大海。大海不能平静，读者心头也随之波澜起伏：人们呀，什么时候才能清除干净心灵上的积垢，做一个纯洁正直、时刻想着他人的人呢！？

伊赫季安德尔的形象表达了作者对于真善美的向往，流露出作者难以自抑的真情实感。

这部小说中塑造的医师萨利瓦托尔是一个十分坚韧、刚毅和顽强的科学家的形象，尽管小说中他的结局是被判刑监

禁，但却使读者更感到他精神力量的强大和壮美。

《杜勃列维实验室》是描写未来科学世界的幻想小说。一对“朋友—对手”共同研究的课题是：如何使人类长寿。

小说中的苏古鲍夫教授坚持采用预防为主的改善生活环境的研究方向；而拉甫罗夫教授则潜心于医治老年性疾病的种种先进科学手段。他们面临着一个共同的难题：必须保全一位世界著名科学家米希耶夫的生命，治愈他的老年性痴呆症，使其完成正在进行中的重要科研项目。

拉甫罗夫是个乐天派，他的名言是“世界上没有不治之症，只有医生还不会治疗的病症”，而且“每个人都应该活到他应有的一天”。面临抢救米希耶夫的任务，拉甫罗夫决定采用最新设备施行脑电疗法。这一新法带有很大的危险性，手术前，拉甫罗夫用自身进行了测试，引起了一系列的连锁反应，出现了性格、行为上的变异。到了最后关头，由他的“朋友—对手”苏古鲍夫挽救了他。

这部小说的情节比较曲折，在前半部，拉甫洛夫的形象也十分鲜明，表现出一个科学家的无私无畏的气概。但到了后半部，作者在写到拉甫洛夫的性情变化后，比较着重于情节的跌宕起伏，没有能细微地表现人物内心世界的活动，因此影响了作品的感染力。

《水下生涯》则是描写十月革命后当代科学家和工人开发海底资源的幻想小说。小说的主要人物是年青工人瓦纽什卡、地质学家沃尔科夫、老渔夫科诺别耶夫。作品中形象生动鲜明的是科诺别耶夫（及其老伴儿）。面临着深入海底，到海下种地这一全新的课题，展开了人物之间，人与自然、官僚主义、敌人的种种斗争。作品中饱经沧桑的科诺别耶夫（外号海神涅普顿）稳健沉着、风趣逗人，反映出十月革命

后不久，经历了两种社会对比的普通劳动者的由衷的喜悦和克服种种艰苦困难的不屈不挠的创业精神。

作者在写这种开发资源、水下生涯时没有过多地描写科学技术的成就，而是注意把新事物出现时的各种矛盾，穿插、贯通、交融、扭结在一起，因而能较深切地展现面对险阻时不同出身、不同年岁的各自不同的表现，写出了一定的深度。

不足的是，作者在这部小说的人物刻画上过多地注意了外部特征。如瓦纽什卡发音不清的毛病、科诺别耶夫的句句不离的口头禅，特别是对于专心钻研业务的发明家古齐克，常常强调他的魂不守舍的神态，使这一人物显得苍白。

综上所述，这四部小说中的人物形象的塑造虽然效果不完全一样，但是别里亚耶夫创作过程中的竭尽心力是显而易见的。赫尔岑在他的回忆录《往事与随想》的序文中说，他在写作中总竭力“要使某一件往事经过沉淀变成明晰的思想”，尽管“这需要花很多时间”，但是，他认为“倘使做不到这一点，纵然会有真诚，却得不到真实。”这几句话表达出一个作家对待写作的态度：真诚——真实。由此来衡量别里亚耶夫的作品，也有它的深意。别里亚耶夫发表《最后来客》时已经是四十二岁的中年人了。思想学识方面的修养，对生活的认识 and 表现能力的锻炼，特别是对人民和社会主义事业的忠诚，使其在科幻小说这一领域中最早地提出并实践了：真诚地表现出内在的本质的真实：人类的未来必定是光明永远战胜黑暗。

关于科学文艺作品中的人物形象塑造的问题，近年来有一些著名作家也都提出看法。1977年苏联当代作家格拉宁在答问中提出“作为一个作家，使我激动的并不是科学本身的

问题，而是解决科学问题的人。”又说，“在一个有创造性的集体中，人的真正价值，首先不取决于他的科学才能，而在于他的道德品质和他对人的态度。”（苏联《文学问题》1977年7期）。美国学者道格拉斯·弗里克81年4月在上海的一次演讲中，谈到美国科学幻想小说情况时说，“科学幻想小说是美国最拥有读者的文学体裁之一。”又说，“在三十年代，科学幻想小说家集中描写了新发明或机器。这类小说着眼点不在于微妙地写出人物性格的发展，而在于赞扬新技术的奇迹和好处。在稍后的时间里，在罗伯特·海因莱因、艾萨克·阿西莫夫和弗雷德·布雷斯伯里一类作家的笔下，这种情况发生了变化，因为这类作家注重人物性格的发展和科学所具有的哲学、社会和文化传统的含义。”（全国美国文学年会上的讲稿）

科学幻想小说作为文学上的比较年轻的一种形式，确有许多方面的问题值得研究。茅盾同志在1979年8月所写的《西江月》中有如下的几句：“形象思维谁好，典型塑造孰优，黄钟瓦釜待搜求，不宜强分先后。……”这里说的“待搜求”，就是要我们进一步介绍并研究探讨，也只有这样，译介外国科幻作品乃至其他形式的文学艺术作品才能“外为中用”，“扩大视野”，并繁荣我国的社会主义文学事业。

应天士

1981年暮秋于南大

目 录

别里亚耶夫科幻小说中的人物形象（译序）

最后来客·····	应天士译（ 1 ）
两栖人·····	云 玉译（ 124 ）
杜勃列维实验室·····	苏 鄂译（ 324 ）
水下生涯·····	肖 马译（ 411 ）

最 后 来 客

应天士 译

神 岛 之 谜 的 揭 开

水 底 搜 索

“有道理！”

索尔利先生把书朝旁边一搁后，又说了一声：

“对，是有道理！”然后便陷于沉思之中。

索尔利先生是纽约的一位工厂老板和证券交易所经纪人。世界大战中他从事军队给养发了横财，而且一直财运亨通。

对于他们来说，战争确是个绝妙的玩意儿。沙场上尸山越高，索尔利先生的金库也就越满。等到战火熄灭，索尔利先生已经拥资亿万了。

但是，正当其事业鼎盛之际，先生本人却处在危厄之中。过份考究的吃食加上大量精贵的名酒，引起脑血管的病变。于是，就在他特别忌讳脑溢血之类毛病的时候，他先生中风偃卧了。右臂和右腿麻痹。病势不算太猛，经过几个月细致的医疗后，终于康复。看来，瘫痪的症状已经消失。但

是，医生严禁索尔利先生重返商业沙场。

“您操劳得够多的了”，医生说，“假如您想保持健康，那就得把生活方式根本改变，您去旅游旅游，收集收集古董，干干慈善事业，——一句话，随您的尊意，只是要把时间消磨掉，而且快快活活，避免思想和情绪上的任何紧张。否则，我就不能对阁下的生命负责。”

索尔利先生得到这番最后通牒后，面临着一个不太轻松的问题：如何消磨余生，怎样开销自己难以计数的家产？

他寡人一个。这也就使情况更为复杂，先生除去关心自身而外，别无他人需要照顾。

到非洲去猎狮，象罗斯福当年干过的那样？

这种过于强烈的运动，吸引不住索尔利。

干干慈善事业呢？

一想到这，他丰腴红润的脸蛋不由作出一个嫌弃的鬼脸，过时的老花样，给哪个大学开上一张几万美金的支票，只为着把自己的这副尊容在报上露一露？无聊而又荒谬。

索尔利先生尝试收集古董，购置了几帧意大利古典名家的画幅。但是所有这些辽奥纳多·达·芬奇以及拉菲尔诸公，显然没有预计到美国的需要，大多数的稀世珍品早被收买一空。索尔利在购买了一幅伪造的科里卓“亲题”名画丢乖出丑之后，深感购买绘画的风险过于巨大。

而后转向搜集澳洲土人的回旋表，中国的古钟琴……三百五十件来自世界各国的搜集品如同活生生的跳蚤一样，可以逗得索尔利先生痒丝丝地把它们唠叨好半天。但这总不是办法……得找到一个光采些的花样，说不定，还能使他名扬千古。

索尔利先生在饱尝过财富和权势的乐果之后，暗中也梦

幻着永垂不朽的荣耀。可是这荣耀怎么个买法呢？它全然不象购进证券股票那样轻易。

正当他对生活中的这一目标丧失信心时，偶然之下，出现了一个转机。

索尔利先生的私人秘书把一本浅灰底色上绘着天蓝色条纹封皮的外文书无意中丢在办公桌上。这是本法文书：《罗热·德温：失踪的大陆。第六大洲——大西洋神岛》

亿万富翁出于无聊拿起了这本书，读了几行，就被吸引住了。

“必须筹组”，作者写道，“一支由世界各国之船队合成的搜索队，对大西洋进行深入勘探以寻觅失踪了的神奇的土地。在此土地上安息着欧、美、非洲等古国的共同之祖先。”

“来一次水底搜索寻找大西洋神岛……大有道理！”

索尔利先生点起一支雪茄，沉浸到沽名钓誉的渴念中。他，亨利·索尔利先生发现了这消失了的土地。索尔利顿时成为新的哥伦布。他要在这消失了的土地上升起美国星条旗。大洋深处将会有多少古董。那里，大概，不至于会有任何膺品，全是些价值连城的稀世珍宝。“决非蚀本交易”，那种一切都得计算盈亏的商业上的习惯想法，在他头脑里闪现了一下，“还有荣誉，荣誉……”

当然，作出决断之前，还必须进行一番周密思考，得把问题研究透彻，索尔利先生查阅了一下书后的书目索引：全套藏书在斯密特索尼安学院，共计约有50,000册以上……

“呸，这太多了！”索尔利先生想象了一下堆积成大山一般的书籍，皱起眉头，“可也是，不然这些学者们活着又干什么呢？先委托他们提供必要的摘录。还得先跟这位德温先生结识一下。”

索尔利甚至忘记了医生规定的严格的作息时刻表，直到半夜都在入迷地读着这本书。

第二天大早私人秘书卡尔提勒先生到了，他发现自己的老板劲头十足，并且说出了使其大为震惊的话来。

“卡尔提勒，我们去搞一次水底搜索，寻找大西洋神岛……”

卡尔提勒双眼溜圆，然后瞥视了昨天无意中留下的德温先生的大作，这才恍然。

“没事捉捉跳蚤还比干这好些，”卡尔提勒心想。他决不赞成这种异想天开的玩意儿。秘书刚刚订婚不久。

但是，他以一贯的谦卑的低声答道：

“听您吩咐，先生。”

神岛和玛丽

热火朝天地忙碌起来了。索尔利先生判若两人，冷漠的情绪和迟顿的动作踪影全无。他从早到晚跟学者、工程师、海员们交谈商讨。他对一切细微末节的深入探究，表现出这位工厂主的杰出的求实精神和组织才能。

工程师们设计了各种潜水船只的模型。儒勒·凡尔纳描写的开发阿特浪基达岛的小说《鸚鵡号》中船长尼姆的幻想成了现实。索尔利对一艘大型潜水船的设计图纸表示否定：

“这种船，只是当阿特浪基达岛已经在望的时候，我们才用得上它。加之特大潜水船对于我们的钱包来说过于昂贵。我们要的是能够在海洋波涛的下面灵活运行，并且可以作初步搜索用的搜索犬——小号潜艇。”

因此，选定一些小型潜水船的模式，投入实际制造。

潜水船上全部用高强度透明玻璃建成观察窗，安装巨型探照灯，以便从船内向外观察，船体底部留有孔洞，从这儿可以放下一一种特殊的探测器，以研究洋底的土壤。另外还有一种特制的舷窗可供潜水员进出。潜水船通过无线电和水上世界保持经常联系。这种型号的潜水船，拟造五条。造船预算不断追加，但这难不倒索尔利。按他的计划，船只全部造成得花上两年时间；费用可由他存款的利息中拨付。第一艘船，大约半年之后造好。如果这条船旗开得胜，其余船只自可不必再造了。

准备工作进行得十分顺利，但是由于探寻阿特浪基达的事业和卡尔提勒的未婚妻金发女郎玛丽的命运纠缠在一起，以致前途吉凶难以逆料。亿万巨富的私人秘书对于玛丽的迷恋等同于索尔利先生之迷恋于阿特浪基达神岛。阿特浪基达遇到了劲敌。

卡尔提勒对于索尔利先生的这一次的轻举妄动，也当作其他引逗他入迷的种种花样之一，那些花样不消多久，便使索尔利腻味了。但是，老板的即兴的消遣却会把他和玛丽·里弗斯小姐长远地分开。

于是秘书背地里搞了一点名堂来破坏老板的乐事。他说服医生确信索尔利先生入迷于探寻阿特浪基达极其有损于健康，他蓄意给造船工程制造麻烦，以拖延出发时间。他遍寻那些压根儿不信阿特浪基达存在的教授学者，要求他们劝说索尔利老财迷打消妄想。他发动报刊舆论掀风作浪。多数学者都讪笑索尔利先生的怪诞，报纸上登出了大幅讽刺漫画，但索尔利雷打不动。

卡尔提勒的徒劳是因为索尔利先生有一位水底搜索的狂热拥护者拉里逊教授。

拉里逊是个脑瓜溜圆的秃顶老汉，长着一双细长的含笑的眼睛。他特地迁居到索尔利府邸附近，他那套关于阿特浪基达以及关于随同这个神岛沉没洋底的无可估量的奇珍异宝的奇妙叙述，简直使索尔利夺魂摄魄。

卡尔提勒在阻挠这次水底搜寻的全部努力落空之后，便在一天大早向索尔利先生申请辞职。

“怎么，您要在这种时刻离开我？”索尔利痛心地问，“什么道理呢？”

两句问话，带着如此忧戚的感伤，以至卡尔提勒犹豫了片刻，决心说出真话。

“我打算最近结婚，所以不可能参加为期多年的水下探险活动。”

索尔利垂下头来。然后，两臂一挥，从安乐椅上一跃而起，叫道：

“这有什么关系！尽快结婚，带着新娘一道出发好了！”

“带着她……”这倒是卡尔提勒从来没有想到过的主意，“玛丽会肯吗？”

出乎他意料之外，玛丽完全同意参加水底搜索活动，而且十分兴奋。

玛丽已经不是寻觅阿特浪基达的险礁了。

阿特浪基达神岛的探寻

三年过去了。这是败兴和失望的三年。潜水船队已经在非洲的西北岸和南北美洲东岸之间的大西洋深邃底层游弋着迎来了第四个年头。当然也取得不少有意义的地质学上以及古生物学上的成就，但是阿特浪基达的影踪杳然。一大队潜